

Jīn à
Gòng
ē
Mǎng
Wěi

【講破咧值細】

【好衫無流過埭】

【忠厚鬼趁無食】

【若有人民幣，逐項都好勢】

【度伯仔一點心意】

【後埕個亂乞食成了】

【皇帝跌落馬倒龍】

【後許秀伯仔煩惱不盡】

正
講

厦
門
話

主編 陳延周
執行主編 蔣大普

第二册 ● 譬论话





第二册 ● 譬论话



海峡出版发行集团 | 福建教育出版社

THE STRAITS PUBLISHING & DISTRIBUTING GROUP

图书在版编目 (CIP) 数据

正讲厦门话. 譬论话/陈延周主编. —福州: 福建教育出版社, 2010. 4
ISBN 978-7-5334-5357-2

I. ①正… II. ①陈… III. ①闽南话—方言研究—厦门市 IV. ①H177.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 047500 号

话说厦门话

厦门人讲的本地话是闽南话，这是一种源于古汉语的特殊方言。根据史书记载，因各种历史原因，北方中原地区的百姓自汉代开始，便不断大量南迁到闽南，所带的河洛汉语与原住民土著语言融合，逐渐形成和发展为闽南方言。它的基本语素是上古、中古时期的汉语，因此，被语言学家誉为“古汉语的活化石”，“用厦门话的文读音吟诵唐诗宋词，韵味和意境是最到位的”。

语言靠口耳相传，是动态不稳定的。闽南话的故乡在闽南金三角，即厦、漳、泉三地区。泉州受北边莆仙话的影响，漳州受南面客家话的干扰，说的闽南话已经渐渐走样了，唯独厦门人说的闽南话最地道。台湾同胞和归国华侨说的闽南话与厦门腔最一致，中央电视广播选用的闽南话节目主持人大都是厦门人。

正讲的厦门话保存着许多古汉语的特点。古汉语的显著特征是单音词多，现时的厦门话单音词比比皆是：阮 ggùn（我们）、恁 lìn（你们）、个 yīn（他们）、过 gě（传染）、衰 suê（倒霉）、办 bǎn（作弄）、俗 xiōr（便宜）、喧 suān（讽刺）、厝 cǔ（房屋）、闷 vǔn（思念）。厦门话至今

仍沿用着许多汉字的古义：鼎 dǐ (锅)、汝 rǔ (你)、伊 yī (他)、箸 zhù (筷子)、沃 wò (浇淋)、枵 hōu (饥饿)、萎 wēi (虚弱)、散 sǎn (解开)、抔 nōu (拾捡)、菱 líng (茂盛)。即使是同义词的词素，厦门话也都选用古义字：食亏 (吃亏)、桌顶 (桌上)、天光 (天亮)、头毛 (头发)、孤子 (孤儿)、行路 (走路)、目镜 (眼镜)、齿膏 (牙膏)、拍球 (打球)、人来 (进来)。

千百年来，汉语和方言都在汰旧布新，可厦门话和普通话却不离不弃地携手前行，关系十分密切。许多厦门话和普通话的音节完全相同，只是声调稍有差异而已：四川 sì cuān、辽宁 liáo líng、安徽 ān huī、昆明 kūn míng、天津 tiān jīng、延安 yǎn ān、电脑 diǎn nǎo、太空 tài kōng、公关 gōng guān、温馨 wēn xīn。有的厦门话与普通话的语音虽然不同，但词素完全相同，仅是词序相反而已，词意仍然完全一样：人客 (客人)、闹热 (热闹)、菜花 (花菜)、石条 (条石)、鞋拖 (拖鞋)、风台 (台风)、头额 (额头)、利便 (便利)、使唆 (唆使)、面线 (线面)。

当然，每一种方言的生存必须具有不可替代的特色，厦门话更是如此。早先的厦门话用“呼音”的方法切音，一个音节可发七个音，如“ying”的声调有“英”(阴平)“荣”(阳平)“永”(上声)“应”(阴去)“用”(阳去)“益”(阴入)“浴”(阳入)，从而极大地扩大了语汇量。要真正精确地说准厦门话，就得学会“呼音”。但这宝贵的财产几近失传，很难普及。因应急需，姑且用人人早已学会的拼音，虽难以尽善尽美，但简便得多，且不影响效果。

普通话中比较有难度的翘舌音 zh、ch、sh，唇齿音 f，撮口音 ü 等，厦门话都没有。r 和 n 也只偶尔出现。不必担心韵母 ou、uo、u 和 ie、ei 之混，分别统一为 ô 和 ê。作为方言，特殊的发音是：

1. 增加了与 g 相近的 gg，发音时舌根向后缩，如牛 (ggú)、鹅 (ggiá)；增加了与 o 相近的 ô，也是发音时舌根向后缩，如都 (dô)、裤

(kô); 还有闭口出鼻音的 m, 单独成音节, 如唔 (不)。也可作音素 (gīm tām)。

2. 保留了汉语拼音中少用的 ê (取代 ie 和 ei), 如家 (gê)、茶 (dê); v, 如面 (vǐn)、米 (vì); ng (ang、ing、eng、ong 的韵尾), 如汤 (tīng)、门 (míng); -i (zi、ci、si 的韵尾), 如猪 (d-ī)、去 (k-ī)。

3. 对特有语音作了特殊处理。厦门话中带鼻音的 a 和 i 很多, 在前加 n (发 ng 音型) 成 na 和 ni, 以便区分。如 knā (磑) 有别于 kā (脚), snāi (先) 有别于 sāi (西), bìn (扁) 有别于 bì (比), dniū (张) 有别于 diū (丢)。厦门话中有的音节几近相同, 只有韵尾稍有差别, 为了分辨, 采用加“声母”的办法。如“力”(lâ+d—lâd)、“六”(lâ+r—lâr)、“乙”(yê+d—yêd)、“亿”(yê+r—yêr)。加“d”时, 舌稍前伸, 舌面挺起贴上腭; 加“r”时, 舌根后缩, 似有悬空感。

正讲厦门话要特别注意把握语音的变化:

1. 厦门话的字词大部分都有文读音和白读音, 并在语言交际中同时使用。如“安”, “翔安”的“安”用文读 ān, “同安”的“安”用白读 wnā。同一个词语, 有人文读, 有人白读, 也可通用。如“名片”, 文读“mǐng piǎn”, 白读“miǎ pńĩ”; 又如“聪明”, 可读为“cōng míng”, 也可读“cāng miá”。许多词语的文读和白读的意思不同, 文白读具有特殊的辨义功能, 马虎不得。如“行动”, 文读“hǐng dǒng”, 表示活动、行为、举动; 白读“gniǎ dǎng”, 表示走动、来往、找关系。又如“老师”, 文读“lǎo si”, 意为教师; 白读“lǎo sāi”, 意为师傅或技术高明。

2. 厦门话里不但单音词多, 多音字 (俗称“加破”) 也不少。如果单音词又是多音字恰巧碰在一起, 不会辨音的人就会一头雾水 (切不可误为单音词的重叠), 如:

香香 (pāng hniū): 有香味的拜佛用的香条。

烟烟 (hūn yān): 香烟点燃后熏出的烟气。

相相 (snā xiǒng): 互相对目而审视。

拾拾 (kiò xìm): 不使浪费, 勤俭节约。

指指 (gí znài): 食指。

吹吹 (bǔn cē): 吹喷呐。

拍拍 (pà pìr): 拍打能响出声音的木片。

延延 (yǎn qián): 因拖拉而耽误。

干干 (gān dā): 没浸过水的; 无代价的。

盐盐 (xnǐ yám): 用盐腌渍。

成成 (jniǎ xniá): 将近占十分之一比率。

成成 (qniǎ xíng): 进一步使之完善。

3. 有一些特殊的多音字, 只在与固定的字合成词时, 才读这奇特的音, 外行人常读错。如: 龙岩 (ná), 福清 (qniā), 唐山 (dǎng), 东山 (dǎng), 长泰 (diǎo cuǎ), 德化 (huě), 化灰 (wà), 合意 (gà), 合药 (gàm), 中间 (dnā ñg), 中意 (dìng), 着灾 (zē), 小肠 (zǎng), 煎药 (zunā), 私脚 (sāi kiā), 服侍 (sǎi), 头总 (zàng), 忆着 (yê), 贤惠 (huě), 功课 (kāng kě), 冤屈 (wēn), 咳嗽 (kǎm), 借口 (jià), 安排 (ām), 清明 (qnī miá), 口供 (gīng), 茶配 (pě), 毒虫 (tǎo), 惊蛰 (gnī), 罪过 (zě guǎ), 静风 (jní), 筵席 (xià), 朴实 (pò), 节季 (kuǐ), 角色 (giò xiǎo), 牙槽 (ggǐ), 到今 (dnā), 便宜 (bǎn), 死绝 (zè), 芍药 (jiôr yôr), 棕叶 (hà), 鱼翅 (qǐ), 黄连 (ní), 山楂 (xiān), 零星 (lǎn sǎn), 大嶝 (dīn), 汀溪 (dniǎ), 何厝 (wǎ), 莲河 (lǎi ó), 鼓浪屿 (ggô lǐng)。

4. 厦门话的音变很灵活, 只要连成词, 下字不变, 上字必变。如“狗”单字读“gào”, 而“狗屎”的“狗”就读成“gáo”, 与“猴”字同音。而“猴屎”中的“猴”却变成了“gǎo”, 与“厚”同音。甚至有的词语, 字序对调, 语意不会变, 音却会变。如: 醉酒 (zuì jiù) — 酒醉 (jiú zuǐ), 姓名 (xni miá) — 名姓 (miǎ xnǐ), 嫌弃 (hiǎm kǐ) — 弃

嫌(kì hiám)。这种音变很微妙,不是地道的厦门人初学常说不好,说顺了或听惯了,习惯成自然就没感觉了。有的音变更离奇,说快了,音也混了,无形中蒸发了部分声、韵母,但意思不变,反而有简明之感。如:

三十四(snā zǎm xǐ—sǎm xǐ), 四十九(xì zǎm gào—xiàm gào), 给人骗(hō lǎng piǎn—hǒng piǎn), 汽油桶(kì yǒu tàng—kiù tàng), 管他伊(guān tā yī—guān tāi), 灶开仔(zào kāi a—zào kā), 土开仔(tô kāi a—tô kā), 无看见(vǒ kuǎ gnì—vǒ kuǎi), 铁匙仔(tì xǐ a—tì xià), 第一好(dê yiè hò—dêi hò), 唔爱(m ǎi—mǎi), 倒来(dǎ lǎi—duǎi), 出来(cùd lǎ—cuài), 落来(lò lǎi—luài), 起来(kì lǎi—kiài)。

越有特色的语言越有生命力,因为越是地方的,就越是世界的。可是,从20世纪50年代开始,闽南方言被当作推广普通话的绊脚石遭到“封杀”;改革开放后,又为了与“国际接轨”,人们宁肯让孩子学外语,也不学家乡话。时下,厦门(包括边远山区)的孩子不会听不会说本地话,即使是成年人,也找不到一个能用方言读完一封信的。就连电视台的“闽南通”节目主持人讲的闽南话也结结巴巴,时不时夹杂普通话,让人听了觉得别扭。同时,厦门作为经济特区,大量外来人员的涌入,把厦门方言稀释冲淡了。于是,出现了一种似怪不怪的现象:文化水平高的人讲方言比文盲差,城里人讲本地话比不上农村人,年纪越大讲的土话越纯正。倘若老者作古,文盲扫除,农村城市化,以厦门话为代表的流传几千年的正宗闽南话的消亡也就为期不远了。也许,有人会认为这是杞人忧天,如今坊间老百姓不都仍然还在讲本地话吗?只要稍微留意细听,便可发现时下人们讲的闽南话,仅仅是机械地把普通话对译成文读音,充其量只能算是“半拉子”方言而已。没有闽南话特有的语汇,怎能算是地道的方言呢。如:上午、中午、晚上、凉快、操心、干净、溜走、传染,正讲的厦门话应该是:顶晡、日昼、下昉、秋清、憋

腹、清气、浪踪、过。

不会讲家乡话，失去的何止是一种语言交际的能力，更重要的是失去了语言内核的精髓——传统的精神文明、道德风尚、行为规范，以及丰富的知识经验、独特的语言技巧和奇妙的生活情趣。当今，世界上会讲闽南话的有六千多万人，足迹遍布我国台、港、澳地区，以及东南亚、西欧南北美。倘若他们顺着乡音的纽带认祖归宗，却找不到知音，岂不欲哭无泪！把根留住，要有民族的历史的责任感、紧迫感和危机感。必须像珍视物质文化遗产那样珍视非物质文化遗产，像抢救文物那样抢救闽南话，像保护古迹名胜那样爱护家乡话。否则，闽南话在我们的手里流失，我们将成为愧对子孙的千古罪人。

时下，会讲厦门话更具有明显的现实意义。海峡两岸的人员交往日益热络，半数以上的台湾人都讲闽南话，在“语缘通”的深处，更能彰显地缘近、血缘亲、文缘深、史缘久、俗缘同、神缘合、商缘广、物缘全的“不解之缘”。这是促进台海和平统一的基础。随着海西的开发建设，大批人才集聚核心城市厦门。据有关部门数字统计，厦门现有 250 万左右的常住人口，其中祖孙三代以上在厦门土生土长的“原住民”占不到三分之一，而三分之二以上是新增的外来人口，我们称之为“新厦门人”。“老厦门人”的子女需要传承本地话来葆有厦门特征，增强厦门符号。而“新厦门人”亟需通过学习厦门方言，来融入新环境，成为地道的厦门人。

已经逝去的和正在消失的，尤为珍贵。提供一册地道正宗的“方言话本”正是民心所向。为此，我们多年深入山村坊间，搜集“原生态”的厦门话，汇集了厦门特有词、俗语话、改义词、换意话、叠音词、成语、实在话、侑骨话，编写成《正讲厦门话》丛书，为初学者提供一套原汁原味的厦门话读本，也为厦门市“闽南文化生态保护区”尽一份绵薄之力。

本书是第二册《譬论话》（含“改义词”和“换意话”）。

譬论话是一种巧妙的语言。在语意上，巧妙地运用汉字形态，不但保留着汉语的原意，还派生出独具特色的含义。这些衍生的词意更生动有趣、更广博深邃、更细腻优雅，更具表现力；在形式上，巧妙地采用比喻手法，以浅白生动又形象的趣话，蕴含深刻的意思，言简意赅：示意——画龙点睛，揭义——入木三分，说理——深入浅出。言语中富有耐人寻味的嚼劲，处处渗出厦门人的幽默和温文尔雅，也显示了厦门话的隽永清新和震撼力。

熟识本册，能继续丰富充实语汇，讲一口流利的正宗厦门话已不再是难事。

目 录

改义词	1
[a]	1
[b]	4
[c]	13
[d]	22
[e]	37
[g]	37
[gg]	53
[h]	57
[j]	68
[k]	75
[l]	87
[m]	101
[n]	105
[o]	107
[p]	108
[q]	119
[r]	127
[s]	129
[t]	140
[v]	151
[w]	160
[x]	163
[y]	172
[z]	176
换意话	183

改义词

[a]

[轧]

à

①横扫：一支竹篙～倒众人；大风要来了，紧把稻～倒。

②估算：我先～看咧，惊带不够钱。

[恶]

ǎo

①气味难闻，食物腐臭：过流的鱼会臭～，臭～味。

②人品、手段不好：～货，～谱。

[～鹿] 比喻人的品质败坏，有时也用于笑指小女孩（女人语）。

③颜色灰暗不亮丽鲜艳：～色，～黄。

[安]

ān

民俗，庆祝土木完工的仪式：
～宫，～祖厝，～土利公。

[含]

ām

①好坏大小合起来计算：～来扯去。

②合在一起：做一家相～，伙食卡省。

[暗]

ǎm

遮掩或掩盖：代志～起来唔互人知。

[～畅] 窃喜。

[阿西]

ā xiē

脑子少根弦，呆傻的人：～
恁恁。

[阿狗（气）]

ā gáo (kuī)

自作自专，自以为是：这个人
生成卡～。

[后空]

ǎo kāng

隐私或储存的东西：和人家争
眼前，～互人戽了了。

[后手]

ǎo qiù

后来，开支剩余：卖猪买眠床
～无钱啦。

[奥屎]

ào sài

球出界。（英语“outside”）

[红目]

áng vār

嫉妒：看见人家好就～。

[瓮冻]

āng dǎng

或瓮冻目，指眼窝深凹，奸狡
的眼神或不理人的目光。

[暗降]

àm gǎng

原为打麻将的术语，意引打埋
伏，私吞隐藏物资金钱。

[鸦片仙]

ā piàn xiān

凡吸食鸦片的人都骨瘦如柴，
借此指体弱肌瘦的人。

[鸭母卵]

à vō lǐng

比喻得零分。

[后壁山]

ǎo bià sunā

后台，靠山：伊～真崎。

[厝仔标]

āng ā piāo

旧时指画有人物图像的小纸片，常附在香烟等小商品赠送。

[厝仔书]

āng ā zī

即连环画，小人书。

[庵公物]

ām gōng mǜg

小孩子在一起模仿大人炊事的儿戏。成人合伙做事也常自谦为“庵公物仔”。

[涵空龟]

ām kāng gū

胆小怕事，畏首畏尾，什么都

不敢面对和尝试的胆小鬼。

[暗盖鸟]

àm guà jiào

①猫头鹰。

②昏聩无知或不懂装懂，常失误惹人讨厌的人。

田仔歌

月娘月光光

ggě niú ggě gōng gōng

月娘月光光，

ggě niú ggě gōng gōng

点火烧脚仓。

diám hè xiō kā cān

烧甲一爿乌一爿白，

xiō gà jiě bǐn ô jiě bǐn bē

举刀着来列，

giǎ dō diǎo lǎi lē

二九下昉请人客。

ryǐ gáo ē hōng qniá lǎng kē

人客嫌无伫，

lǎng kē hiǎm vǒ wǎ

叫老鼠仔来咒赵。

giò niāo cí à lǎi jiù zuǎ

咒趣无，拍恁婆；

jiù zuǎ wó pà lín bó

咒趣有，拍恁舅。

jiù zuǎ wǔ pà lín gǔ

煞煞煞，

suà suà suà

公亲着是我。

gōng qīn diò xǐ gguà

[b]

[𨔵]

bǎ

①奔跑：脱缰的马乱～乱踢。

②寻找、索取：这稀罕物件真
𨔵～，你是去途～来的。

[饱]

bà

分量充足：他气力真～，今年
雨水真～，困～眠，涂豆～仁。

[摆]

bài

次、回：我头一～去北京。

[办]

bǎn

①坑害、作弄：互人～甲鲢倚
起。～人。

②筹备、准备：查某要嫁～嫁
妆。～桌请客，～三牲孝佛公。

[板]

bàn

①能力、本事：这项伊真
有～。

②棺材：寿～，薄～仔。

[放～] 卖棺材。

[帮]

bāng

①次、回。

[这～] 最近这一次：这～我
无闲，后～才去。

②表示人的群体：一～人。

③大宗货物的批次：一～货。

④车船的班次：船～，尾

~车。

[八]

bàd

①曾经：我~去北京，~吃过烤鸭。

②辨别：你真~食，伊姆~字，~路。

[报]

bǒ

①介绍对象：我想共恁子~一个女朋友。

②人死后，向亲戚朋友告丧：~亲成。

[磅]

bǒng

境况衰败，穷困潦倒：身无分文真~壁。

[磅]

机械秤。

[~心] 萝卜等质地松而不实。

[~灯] 汽灯。

[布]

bō③ (本册注音后的①②③④分别代表阴平、阳平、上声、去声四个声调，后文不一一注明)

食物纤维粗或缺水，咬不烂且无鲜味：这种菜叶食着真~。

[暴]

bōr

皮肤长出疙瘩：肩胛~一粒热葛仔。目周仁~一目。

[啡]

bī

训斥、责骂，多用于上司对下级的呵斥。源于早年开拔到同安的北方军队，长官对士兵常骂“妈个啡”，因此，“啡”又作骂声：工头看见大家偷懒就~~吼。

[裨]

bí

捕捉、逮住：昨晚赌博的人全部被警察～去。

[痹]

bǐ

（肢体）麻木：脚麻手～，血路殆通。

[比]

bì

①用手指。交警指挥交通用手～。

②比划手势或做出打拳、打架的姿势。

[～步] 虚晃的假动作，做个架势而已。

[～拳头母] 使用武力、打斗。

[鞭]

biān

某些哺乳动物的阴茎的别称，

可入药：狗～，牛～，鹿～。

[標]

biāo

狂奔嬉闹：归日嘢读书，四界～无停。

[～哗] 男女玩闹调情。

[必]

bìd

①喜出望外：真～，伊要恁我去北京。

②裂开、破裂：涂锅～一痕，手～，喙唇～。

[並]

bǐng

比较：伊的工资～我卡多。

[比～] 对照。

[暴]

bù

①突然冒出来：半路～一个程